

Remerciements

*A NOTRE CHER MAITRE ET ENCADRANT
MONSIEUR LE PROFESSEUR
RACHID AALOUANE
Professeur agrégé et Chef du service de Psychiatrie
CHU HASSAN II-FES*

*Pour l'honneur que vous m'avez fait en me confiant ce travail et en
l'encadrant ;*

*Pour votre disponibilité, vos encouragements incessants et votre
bienveillance*

*Pour le chef, le professeur, l'idole, et la personne que vous êtes
Vos qualités professionnelles et humaines, sont uniques.*

*Beaucoup de qualités à travers lesquelles vous nous avez appris l'amour
de la psychiatrie, l'art de l'ambition et le chemin de l'excellence*

Briller quand on fait partie de votre équipe est l'évidence

La fierté d'être une de vos élèves est indescriptible

*Tout au long de mon cursus de résidanat j'ai eu la chance de bénéficier
de votre savoir, votre expérience et vos grands talents pédagogiques*

*Sans vos encouragements incessants, ce travail n'aurait pu être
accompli.*

*Puisse des générations et des générations avoir la chance de profiter de
votre compétence.*

*Veillez trouver ici l'assurance de notre respectueuse considération et
de notre profonde estime.*

*A NOTRE MAITRE
MADAME LA PROFESSEURE
CHADYA AARAB
Professeure agrégée de psychiatrie CHU HASSAN II – FES*

*Je tiens à témoigner toute ma reconnaissance pour votre encadrement et
votre soutien durant ces années de formation*

*Vos encouragements inlassables, votre amabilité, votre gentillesse
méritent toute admiration.*

*J'espère que vous trouvez à travers ce travail le fruit de toutes ces
qualités que vous m'avez transmises durant mon cursus*

*A NOTRE MAÎTRE
MONSIEUR LE PROFESSEUR
BOUT AMINE
Professeur Agrégé de Psychiatrie CHU Hassan II – Fès*

*Pour la spontanéité et la simplicité avec lesquelles vous nous avez
guidés durant nos années de formation
Vous avez toujours été proche de nous, à l'écoute et toujours disponible
pour nous transmettre votre grand savoir
Je vous dois un grand respect et une énorme reconnaissance qu'imposent
vos connaissances, votre bon sens, vos compétences et vos qualités
humaines incontournables*

*A NOTRE MAÎTRE
MONSIEUR LE PROFESSEUR
OTHMANE YASSINE
Professeur Agrégé de Psychiatrie HMMI– Meknès*

*Pour l'honneur que vous nous faites de nous encadrer malgré la distance
Pour vos qualités pédagogiques, votre implication, votre engagement et
votre acharnement constants à nous transmettre votre grand savoir et
votre expérience*

*Pour vos remarques pertinentes afin que nous donnions le meilleur de
nous même*

*Puisse ce travail témoigner de ma profonde considération et ma haute
estime*

*A NOTRE MAITRE
MONSIEUR LE PROFESSEUR
RABIE KARROURI
Professeur Agrégé de Psychiatrie HMMI – Meknès*

*Pour votre disponibilité, générosité et gentillesse
Pour votre encadrement et la supervision de notre formation théorique
C'est avec sincérité que je vous exprime mon admiration pour le
professeur que vous êtes
Puisse ce travail témoigner de ma considération et mon profond respect*

Dédicace :

Toutes les lettres ne sauraient trouver les mots qu'il faut...

Tous les mots ne sauraient exprimer la gratitude, l'amour,

Le respect, la reconnaissance ...

Aussi, c'est tout simplement que

Je dédie ce travail...

A LA MEMOIRE DE MES PARENTS

A ma mère chérie, Lalla Ghita,

Aucune dédicace ne saurait être assez éloquente pour exprimer ce que tu mérites pour tous les sacrifices, l'amour et la tendresse que tu n'as cessé de me donner depuis ma naissance, durant mon enfance et même à l'âge adulte. Ta prière et ta bénédiction m'ont été d'un grand secours pour mener à bien mes études. Tu es toujours présente dans mon esprit et dans mon cœur, aussi en ce moment de joie, tu as toutes mes pensées

A mon père, Lhaj Mohammed,

Tu nous as quittés trop tôt mais je te garde toujours en mémoire,

Je me rappelle de chaque moment qu'on a passé ensemble, tu n'as pas eu la chance de voir ta fille grandir et terminer ses études mais tu es toujours présent dans mes pensées.

J'aurais souhaité votre présence en ce moment pour partager ma joie, mais l'unique chose que je peux faire pour vous c'est de vous dédier ce modeste travail, le fruit de vos efforts.

Que Dieu vous accorde son infinie Miséricorde et vous accueille dans son éternel Paradis, Allah Yerhemkōm w ywesse3 3likōm.

A mon cher Bader, mon compagnon de vie

*Pour tout l'encouragement, le respect et l'amour que tu m'as offert,
Ce travail, n'aurait pas pu être achevé sans ton inconditionnel soutien et éternel
optimisme*

Que Dieu te comble de joie, santé et succès

A Ma sœur jumelle Zoubida

*Je ne peux exprimer à travers ces lignes tous mes sentiments d'amour et de
tendresse envers toi chère jumelle.*

Puisses l'amour et la fraternité nous unissent à jamais.

*Je te souhaite la réussite dans ta vie, avec tout le bonheur qu'il faut pour te
combler.*

A mon frère Khalid, à sa chère épouse Btissam

*Votre aide, votre générosité, votre soutien ont été pour moi une source de courage
et de confiance.*

*Qu'il me soit permis aujourd'hui de vous assurer mon profond amour et ma
grande reconnaissance.*

J'implore Dieu qu'il vous apporte bonheur, et vous aide à réaliser tous vos vœux.

A mes chers beaux-parents

*Vous m'avez accueilli les bras ouverts comme si j'ai toujours été membre de votre
famille*

*Vous me soutenez et encouragez toujours pour évoluer dans ma carrière
professionnelle et choisir ce qu'il y a de mieux pour moi
Que Dieu vous garde et vous apporte bonheur et santé*

A mes chères amies Ferdaouss et Rim

*En souvenir de notre sincère et profonde amitié et des moments agréables que
nous avons passés ensemble.*

*Veillez trouver dans ce travail l'expression de mon respect le plus profond et
mon affection la plus sincère*

A tous mes amis

A toute personne que j'ai côtoyée durant toutes mes années d'étude

A toute personne qui m'a aidé de près ou de loin afin de réaliser ce travail

Je vous dédie ce travail

Table des matières :

I. INTRODUCTION.....	(18)
A.Contexte.....	(19)
B.Problématique.....	(20)
C.Intérêt.....	(20)
SECTION I : Les outils d'évaluation de l'anxiété sociale	
A. Les échelles d'évaluation de l'anxiété sociale	
1. Echelle de peur de l'évaluation négative.....	(23)
2. L'échelle d'évitement social et de détresse.....	(25)
3. Le questionnaire des peurs de Marks et Matthews.....	(26)
4. L'échelle d'anxiété et d'interaction sociale et l'échelle de phobie de Mattick et Clarke.....	(28)
B. L'échelle d'anxiété sociale de Liebowitz.....	(32)
1. Historique et intérêt.....	(32)
2- LSAS pour enfant et adolescent (LSAS-CA).....	(33)
2. Validité à l'échelle internationale.....	(34)
SECTION II : Validation qualitative du LSAS en arabe dialectal marocain.....	(36)
A. Objectifs :	(37)
B. Méthodologie :	(37)
1. Type de l'étude.....	(37)
2. Contexte de validation.....	(37)
3. Déroulement de l'étude.....	(37)
a) Règles générales selon les recommandations de Beaton.....	(38)
4. Etapes de validation.....	(39)
a) Phase 1 : Traduction initiale de la langue originale à la langue cible.....	(39)
b) Phase 2 : Comparaison des deux versions traduites.....	(39)
c) Phase 3 : Contre-traduction de la version consensuelle.....	(39)
d) Phase 4 : Comparaison finale.....	(40)
e) Phase 5 : Test de la version pré-finale.....	(40)
C. Résultats.....	(41)
1. Traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain.....	(41)
a) Versions traduites.....	
(1) Première version du LSAS en arabe marocain dialectal (traducteur 1).....	(42)
(2) Deuxième version du LSAS en arabe marocain dialectal (traducteur 2).....	(43)
b) Comparaison de la traduction des items.....	(44)
c) Version consensuelle de la traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain.....	(46)
2. Contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale.....	(47)
a) Versions contre-traduites.....	(47)
(1) Première contre-traduction du LSAS :	(47)
(2) Deuxième contre-traduction du LSAS :	(49)
b) Comparaison de la contre-traduction des items.....	(50)
c) Version consensuelle de la contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale du LSAS.....	(52)
3. Elaboration de la version finale du LSAS.....	(54)
4. Test préliminaire du LSAS.....	(55)
D. Discussion :	(56)
1. Argumentaire de l'étude.....	(56)
2. Déroulement de l'étude.....	(57)
3. Apports et limites du travail.....	(58)
4. Perspectives du travail.....	(58)
5- Protocole de la validation quantitative.....	(59)

Conclusion.....	(62)
RESUME.....	(65)
ANNEXE	(68)
RÉFÉRENCES	(75)

Liste des abréviations :

DSM: Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux

TAS : Trouble d'anxiété sociale

FNE : Echelle de peur de l'évaluation négative

SADS : L'échelle d'évitement social et de détresse

SIAS : L'échelle d'anxiété d'interaction sociale

SPS : L'échelle de phobie sociale

LSAS : L'échelle d'anxiété sociale de Liebowitz

EASL-A : L'échelle d'anxiété sociale de Liebowitz- Anxiété

EASL-E : L'échelle d'anxiété sociale de Liebowits- évitement

FSS III : Fear Survey Schedule

FQ : Questionnaire des peurs

Liste des tableaux :

Tableau 1 : Principales échelles d'évaluation de l'anxiété sociale

Tableau 2 : Les deux versions traduites de l'anglais à l'arabe dialectal marocain du LSAS

Tableau 3 : Les différents paramètres de notre échantillon pour le test préliminaire du LSAS

Liste des annexes

Annexe 1 : Version originale du LSAS

Annexe 2 : Accord de l'auteur d'utilisation et validation du LSAS

Annexe 3 : Version traduite en arabe dialectal marocain du LSAS

I-Introduction :

A- Contexte :

La phobie sociale est décrite selon le DSM 5 comme « une peur ou anxiété intenses d'une ou plusieurs situations sociales durant lesquelles le sujet est exposé à l'éventuelle observation attentive d'autrui. (1) L'anxiété et la détresse sont tellement intenses que le sujet choisit souvent pour être tranquille un comportement d'évitement face à ce genre de situations. (2)(3) Ces personnes évitent les situations sociales redoutées ou manifestent une intense anxiété si elles y font face.

Elles présentent alors de nombreux symptômes physiologiques, notamment des palpitations, tremblements, transpiration, tension musculaire, douleur à la poitrine, gorge sèche, sensations de chaud et de froid et maux de tête. Ces symptômes sont parfois suffisamment intenses pour prendre la forme d'une attaque de panique (4).

Le trouble d'anxiété sociale est l'un des troubles mentaux les plus répandus, avec une prévalence au cours de la vie de 13 % et prévalence sur 12 mois de 8 % chez les adultes et prévalences similaires chez les adolescents aux États-Unis.(5) Le trouble a un début précoce (âge moyen, 13 ans) et est souvent chronique.(6)(7). Des affections coexistantes courantes comprennent d'autres troubles anxieux, le trouble dépressif majeur, la toxicomanie et le trouble de la personnalité évitante. (8)(9) Il est associé avec un risque accru de troubles cardiovasculaires. (8)(10)

Le trouble d'anxiété sociale a un coût socio-économique élevé. Plus de 90 % des personnes atteintes ont un risque accru de décrochage scolaire, réduction de la productivité sur le lieu de travail et dégradation de la

situation socio-économique et qualité de vie, et plus d'un tiers déclarent des déficiences graves. (53)

B- Problématique :

Dans le grand public, rares sont ceux qui connaissent le TAS. On accole l'étiquette de timide à celui qui en souffre, on considère souvent son problème comme banal et on le voit parfois comme une personne faible et non volontaire.

La détection du TAS permet de mettre en place une prise en charge adéquate et précoce, dans le but d'éviter le retentissement psycho-social que pourrait causer ce trouble si non traité à temps.

Il existe aujourd'hui plusieurs outils pour évaluer l'anxiété et l'évitement social, et leur évolution après traitement, dont l'échelle du LSAS « Echelle d'anxiété sociale de Liebowitz » qui fait l'objet de notre étude.

Il n'existe à l'heure actuelle aucun outil de diagnostic validé en arabe dialectal marocain. Ce travail visant à valider, traduire et adapter le LSAS par rapport à notre contexte marocain, est le premier en son genre au Maroc.

C- Intérêt:

Plusieurs échelles d'évaluation ont été créées pour évaluer l'anxiété sociale, néanmoins certaines manquent de validité et de sensibilité aux changements de traitement. Cependant le LSAS, est un instrument qui est largement utilisé pour évaluer l'anxiété et l'évitement dans les études de traitements pharmacologiques. Elle a été validée par plusieurs équipes et en plusieurs

langues. Elle a fait le sujet de plusieurs publications depuis sa création.

L'idée d'une validation de cette échelle nous a donc semblé pertinente.

Le but de ce travail est de décrire le LSAS, son intérêt et les modalités de sa passation ; faire une revue de littérature sur sa validité et sa fiabilité en tant que test d'évaluation de la phobie sociale; et procéder à sa validation qualitative à l'arabe dialectal marocain et son adaptation à notre contexte socio-culturel.

A notre connaissance, il n'existe aucune traduction validée en arabe dialectal de cette échelle.

Ce projet de traduction du LSAS à l'arabe dialectal marocain vise l'amélioration de la pratique clinique et la recherche scientifique dans le domaine de la phobie sociale. La traduction, l'adaptation et la validation de l'échelle de LSAS en arabe dialectal marocain aura certainement un impact positif direct sur la prise en charge basée sur les preuves et sera à la longue un promoteur essentiel pour pousser davantage la recherche en psychiatrie.

Section I : Outils d'évaluation de l'anxiété sociale :

Plusieurs mesures psychologiques se sont développées et fréquemment utilisées en clinique et en recherche afin d'évaluer l'anxiété et l'évitement de l'anxiété sociale, et leur évaluation après traitement, chacune sa spécificité tant par la méthode de passation utilisée (hétéro- ou auto-questionnaire) que par les dimensions cotées.

A- Echelles d'évaluation de l'anxiété sociale

1-Échelle de peur de l'évaluation négative

(FNE) :

Bien que créée en 1969 avant même que l'anxiété sociale soit incluse dans les classifications diagnostiques du DSM, l'échelle de Peur de l'évaluation négative (*Fear of Negative Evaluation*, FNE) développée par Watson et Friend (13) est très fréquemment utilisée comme instrument évaluant l'anxiété sociale et plus précisément sa composante cognitive (11)(12). En effet, elle mesure l'appréhension du jugement des autres, l'attente d'une évaluation négative et la détresse provoquée lors d'une appréciation négative. Ces concepts peuvent être mis en relation avec les modèles cognitifs actuels de l'anxiété sociale qui mettent l'accent sur l'importance de la crainte excessive d'une évaluation négative de la part d'autrui comme étant un élément central dans la vulnérabilité à (et le maintien de) l'anxiété sociale (2, 14, 15)

La FNE a fait l'objet d'une étude de validation sur une population générale d'étudiants aux États-Unis par Watson et Friend (13). Elle a été également validée auprès des sujets anxieux (16, 17, 18). L'analyse factorielle a démontré le caractère unidimensionnel de cette échelle (17, 13). La

consistance interne est jugée très bonne aussi bien dans la population clinique (17) qu'estudiantine (13), le coefficient de consistance interne s'élève à 0,94. La fidélité test-retest à l'intervalle d'un mois dans la population d'étudiants est également bonne ($r = 0,78- 0,94$).

Stopa et Clark (19) rapportent que la FNE différencie les patients anxieux sociaux des patients présentant d'autres troubles anxieux. Cependant, dans deux études (17), la FNE n'a pas permis de différencier les sujets anxieux sociaux de sujets souffrant d'autres troubles anxieux à l'exception des sujets présentant une phobie simple. Dans ces études, les diagnostics ont été établis par des entretiens non structurés, sachant que les entretiens cliniques sous-estiment souvent l'anxiété sociale (20).

La FNE est positivement corrélée à d'autres mesures de l'anxiété sociale (21, 22), comme l'échelle de Phobie sociale de Davidson ($r = 0,29-0,79$), l'échelle d'Anxiété sociale de Liebowitz ($r = 0,49$), la sous-échelle de l'anxiété sociale du questionnaire de peurs ($r = 0,53$), l'échelle d'Anxiété sociale dans les interactions ($r = 0,44- 0,82$) témoignant d'une bonne validité convergente (14,21, 22, 31). La validité divergente constitue un sujet de controverse.

Turner *et al.* (48) rapportent une corrélation soit modérée, soit élevée entre la FNE et des instruments évaluant la dépression (Inventaire de dépression de Beck, $r = 0,42 - 0,52$), l'anxiété générale (Inventaire d'anxiété trait et état de Spielberger, $r = 0,50 - 0,63$), un état de détresse générale (Liste des symptômes de Derogatis, $r = 0,49 - 0,55$) chez des patients anxieux, indiquant une faible validité divergente. Heimberg *et al.* (22) rappellent que les sujets atteints d'anxiété sociale éprouvent généralement un niveau élevé de dépression, d'anxiété générale et de détresse, expliquant ainsi les

corrélations élevées.

Une des faiblesses majeures de la FNE est la présence des items dichotomiques. Il existe en effet une forme abrégée à 12 items (23) hautement corrélée à la forme originale (0,96) avec un mode de cotation en 5 points. Cependant, cette version renforce le problème des items répétitifs, déjà un défaut de la version originale. De plus, elle n'a pas été validée auprès d'une population clinique. Ainsi, elle est actuellement peu utilisée (12).

2-L'échelle d'évitement social et de détresse :

L'échelle d'évitement social et de détresse (SADS) et l'échelle de peur de l'évaluation négative (FNE) ont été mises au point par Watson et Friend (1969) pour l'évaluation de l'anxiété sociale et des préoccupations associées à la menace socio-évaluative. Ces échelles sont parmi les plus utilisées dans les études sur la phobie sociale, et la SADS est fréquemment utilisée pour la sélection des sujets dans les études sur l'anxiété sociale dans les populations universitaires (24).

L'échelle d'évitement social et de détresse (SADS) est une échelle d'auto-évaluation à 28 items utilisée pour mesurer divers aspects de l'anxiété sociale, notamment la détresse, le malaise, la peur, l'anxiété et l'évitement de situations sociales.

Les cliniciens ou les chercheurs utilisent le plus souvent des échelles telles que le SADS pour dépister, faire le suivi les symptômes au fil du temps, généralement avant et après une intervention quelconque.

Il a été démontré que les scores de l'échelle d'évitement social et de détresse étaient corrélés moyennement bien avec les scores de l'échelle de peur d'évaluation négative et de l'inventaire des angoisses caractéristiques de l'État. Il a Une fiabilité de la cohérence interne de 0,94 et une fiabilité test-retest de 0,68. Ces résultats signifient que cet instrument a à la fois une validité (il mesure ce que l'on cherche à mesurer) et une fiabilité (les éléments mesurent tous la même chose).

Le SADS peut être utile dans l'évaluation de l'évitement social chez les personnes atteintes de trouble d'anxiété sociale, tant en clinique qu'en recherche.

Mais ces deux échelles apparaissent manquer de validité discriminante(25) et de sensibilité aux changements de traitement(26) (27)

3 -Le questionnaire des peurs de Marks et Mathews :

Le questionnaire des peurs a pour objectif d'évaluer brièvement les problèmes phobiques les plus fréquemment rencontrés en clinique. Il permet d'évaluer également l'anxiété et la dépression associées aux phobies. C'est l'instrument le plus utilisé pour évaluer l'efficacité du traitement des sujets agoraphobes et phobiques sociaux. (27)

Le questionnaire des peurs est une échelle de phobie permettant une évaluation rapide de l'ensemble des problèmes d'un sujet quel que soit le type de phobie qu'il présente. A l'inverse d'inventaires qui se veulent exhaustifs, comme la FSS III(Wolpe et Lang 1964) et risquent une surcharge d'items peu fréquents.(28)

Il s'agit d'une échelle brève (24 items) qui peut être remplie en cinq minutes par le patient et du fait de son adaptation aux problèmes rencontrés en clinique : agoraphobie et phobie sociale. Le questionnaire des peurs dérive d'un questionnaire plus étendu, étudié chez 1000 personnes appartenant à un club anglais de phobiques. Une version réduite de ce questionnaire a été testée sur 171 patients du Maudsley Hospital.

Une simplification de ce questionnaire a été effectuée en ne conservant que les facteurs ayant le plus fort poids pour aboutir à la version actuelle du questionnaire des peurs Marks et al. (1977), et Marks et Mathews (1979).

Remarquons simplement qu'il s'agit d'un questionnaire composite. Il comprend en effet deux parties(28):

1) Une partie descriptive. L'item 1 permet au sujet de décrire et d'évaluer de 0 à 8 la phobie principale qu'il veut traiter.

L'item 17 permet d'ajouter une phobie qui ne serait pas dans la liste des 15 phobies (items 2 à 16). Ainsi n'importe quelle phobie simple qui ne serait pas une phobie du sang et des blessures peut-elle être prise en compte. De même l'item 23 permet de décrire et d'évaluer tout sentiment désagréable ressenti par le patient en dehors des 5 items de l'échelle anxiété-dépression.

2) Une partie « normative ». Elle représente des items fermés regroupés en trois parties :

a) une échelle de phobie de 17 items (0-120) concerne les phobies via le comportement d'évitement, subdivisée en:

- agoraphobie, items 5, 6, 8, 12, 15 (0-40),

- phobie du sang et des blessures, items 2, 4, 10, 13, 16 (0-40),

- phobie sociale, items 3, 7, 9, 11, 14 (0-40) ;

b) une échelle d'anxiété dépression (0-40), items 18 à 22 permettant d'évaluer en particulier les états de panique (item 20), de dépression (item 18), la dépersonnalisation-déréalisation (item 22) ;

c) une échelle mesurant la gêne consécutive au comportement phobique (0-8).

4- L'échelle d'anxiété d'interaction sociale et l'échelle de phobie sociale de Mattick et Clarke:

L'échelle d'anxiété d'interaction sociale (SIAS) et l'échelle de phobie sociale (SPS) de Mattick et Clarke (1998), qui vont de pair, sont peu communes parmi les instruments d'anxiété sociale, car elles fournissent des évaluations distinctes de l'anxiété interactionnelle générale (SIAS) et de la performance sociale non interactionnelle. (30)(31)

Depuis que Mattick et Clarke (1998) ont publié leur article en 1998, celui-ci a été cité plus de 2 764 fois (Google Scholar, 2019), ce qui signifie que le SIAS

et le SPS ont eu un impact énorme sur la recherche et la pratique de l'anxiété sociale. (29)

Ces deux échelles sont généralement administrées ensemble et sont les deux instruments les plus utilisés pour mesurer l'anxiété sociale dans les populations cliniques et non cliniques (Hofmann et DiBartolo, 2010). Les deux échelles ont montré une bonne cohérence interne (alphas typiquement autour de 0,90), une fiabilité test-retest (0,65- 0,90) et sont corrélées avec d'autres mesures d'auto-évaluation de l'anxiété sociale dans des échantillons cliniques et non cliniques (Antony et al., 2006 ; Mattick et Clarke, 1998; Heimberg et al., 1992; Carleton et al., 2009). (30)

Les preuves de la capacité des échelles à distinguer l'anxiété d'interaction et de l'anxiété de performance sont toutefois équivoques. Le SIAS a montré des corrélations plus fortes que le SPS avec d'autres échelles d'anxiété d'interaction, et le SPS a montré des corrélations plus fortes avec des échelles d'anxiété de performance/d'observation (Brown et al., 1997 ; Heimberg et al., 1992). Certaines études d'analyse factorielle ont également confirmé la structure bidimensionnelle proposée (Mörtberg et al., 2017). Toutefois, plusieurs autres études n'ont pas permis d'identifier un modèle à deux facteurs (Mörtberg et al., 2017). En outre, le SIAS et le SPS sont souvent fortement corrélés (Mattick et Clarke, 1998), et une récente analyse factorielle confirmatoire (Gomez et Watson, 2017) a suggéré que les deux échelles évaluent un seul facteur général dominant d'anxiété sociale, avec peu de preuves de la spécificité de la mesure. Collectivement, ces résultats offrent un soutien mitigé à la capacité du SIAS et du SPS à distinguer l'anxiété

de performance et l'anxiété d'interaction, suggérant que des preuves supplémentaires de leur validité discriminante sont nécessaires (Gomez et Watson, 2017). (30)

Certains résultats soutiennent l'utilisation du SIAS et du SPS pour l'évaluation de l'anxiété sociale, les deux échelles étant généralement corrélées avec les évaluations de l'anxiété auto-déclarées, les évaluations de l'anxiété des observateurs et les réponses physiologiques aux facteurs de stress socio-évaluatifs. Cependant, aucune preuve de validité discriminante n'a été trouvée, aucune des deux échelles ne démontrant une spécificité de mesure supérieure pour l'anxiété induite par des facteurs de stress de performance ou d'interaction.(30)

Collectivement, ces résultats suggèrent que les deux échelles sont des instruments valides pour l'évaluation de l'anxiété sociale. Cependant, peu d'éléments indiquent qu'elles peuvent être utilisées comme mesures spécifiques de l'anxiété de performance et de l'anxiété d'interaction générale au niveau subclinique. Étant donné que la version la plus récente du DSM distingue l'anxiété de performance comme une dimension distincte de l'anxiété sociale.

En outre, comme les échelles comportent un total de 39 éléments, il faut environ 15 à 20 minutes pour les administrer. Elles sont trop longues pour être utilisées dans la recherche épidémiologique, où l'on cherche à réduire la charge de travail des répondants (Peters et al., 2012). Cependant, au cours de la dernière décennie, plusieurs versions courtes du SIAS et du SPS ont été mises au point. De nombreuses études ont indiqué que les formes courtes du

SIAS et du SPS ont des propriétés psychométriques similaires à celles des formes complètes (Carleton et al., 2014 ; Fergus et al., 2014 ; Le Blanc et al., 2014 ; Erceg-Hurn et McEvoy, 2018 ; Sunderland et al., 2019).

Ces résultats suggèrent que l'une ou l'autre des échelles à version courte peut être utilisée à la place des échelles complètes pour mesurer efficacement l'anxiété sociale. (29)

Echelle	Auteurs	Année	Nombre d'items	Type	Dimensions
FNE	Watson et Friend	1969	30 items	Auto-questionnaire	Composante cognitive de l'anxiété sociale
SADS	Watson et Friend	1969	28	Auto-questionnaire	l'anxiété sociale et des préoccupations associées à la menace socio-évaluative
Echelle des peurs	Marks et Mathews	1979	24items	Auto-questionnaire	l'intensité de la peur et de l'évitement relatifs à la confrontation avec des situations sociales
SIAS	Mattick et Clarks	1998	19	Auto-questionnaire	l'anxiété interactionnelle générale
SPS	Mattick et Clarks	1998	20	Auto-questionnaire	la performance sociale non interactionnelle

Tableau 1. Principales échelles d'évaluation de l'anxiété sociale

B- L'échelle d'anxiété sociale de Liebowitz :

1- Historique et intérêt :

L'échelle d'anxiété sociale de Liebowitz (LSAS) (32), traduite en français par Lépine (non publiée), est un questionnaire de 24 items, dont 12 sont des situations d'interaction sociale et 12 des situations de performance.

L'anxiété et l'évitement du sujet dans chaque situation sont séparément évalués et cotés de 0 à 3 (pour l'anxiété : 0 = aucune ; 1 = légère ; 2 = moyenne ; 3 = sévère ; pour l'évitement : 0 = jamais ; 1 = occasionnel ; 2 = fréquent ; 3 = habituel).

Il y a donc deux scores principaux qui s'étendent chacun de 0 à 72 pour l'anxiété (EASL-A) et pour l'évitement (EASL-E), deux sous-scores de l'anxiété dans les situations d'interaction sociale (0-36) et les situations de performance (0-36), et deux sous-scores de l'évitement dans ces deux situations (0-36, 0-36). Dans l'étude de Heimberg et al. (33), cette échelle est bien corrélée avec deux autres mesures de la phobie sociale (le SIAS et le SPS) chez les sujets phobiques sociaux. Cette échelle est largement utilisée dans les études de traitements pharmacologiques pour phobie sociale et l'on trouve des changements sur l'échelle après traitement [ex. : Liebowitz et al. (34)(35), 1988 ; 1992];

Yao et al. (36) ont fait une étude préliminaire de la validation de cette échelle avec la version française. Les auteurs ont trouvé que l'échelle d'anxiété (EASL-A) et celle d'évitement (EASL-E) différencient bien les phobiques sociaux des sujets non cliniques. Dans le groupe des phobiques sociaux, les résultats

sont mieux corrélés avec le sous-score de phobie sociale du FQ qu'avec les autres mesures d'anxiété et de dépression. Cette échelle est simple et facile à utiliser. Actuellement remplie par un évaluateur, elle pourrait, en clinique, être remplie par le sujet lui-même.

Le LSAS a été utilisé comme mesure d'auto-évaluation (LSAS-SR). Les études de Baker et de ses collègues(37) ont montré une fiabilité et une validité élevées du questionnaire d'auto-évaluation, compatibles avec la version du LSAS administrée par le clinicien, à la seule exception de la sous-échelle de la peur des situations de performance. Toutes les sous-échelles présentent une fiabilité test-retest élevée. Toutefois, il existe certaines différences entre les mesures administrées par le clinicien et les mesures d'auto-évaluation. Pour une analyse complète, Baker(37) et Cox(38). Des recherches ont également établi la validité structurelle et d'autres qualités métriques (c.-à-d. fiabilité interne, test-retest) de l'adaptation française de la LSAS-SR(39).

2- LSAS pour enfant et adolescent (LSAS-CA) :

À l'instar de la LSAS classique, la LSAS-CA comporte également une version administrée par un clinicien et une version d'auto-évaluation (LSAS-CA-SR). Dans la version administrée par le clinicien, les sujets souffrant de troubles anxieux sociaux ont obtenu des scores à l'échelle LSAS-CA significativement plus élevés que les sujets souffrant d'autres troubles anxieux et les témoins sains(40) ; l'étude a également montré une cohérence interne et une fiabilité test-retest élevées. La version auto-évaluée de l'échelle a été largement testée sur la population espagnole, avec des résultats élevés en termes de validité

et de fiabilité. Des études récentes ont également établi la validité structurelle de la version française du test, y compris une cohérence interne fiable et d'autres propriétés psychométriques. (41)

3- Validité à l'échelle internationale :

L'échelle d'évaluation de l'anxiété sociale de Liebowitz (LSAS) a été validée en plusieurs langues tant pour la version originale que la version auto-administrée :

- Français. (27)
- Portugais brésilien (42)(50)
- Cinghalais (43)
- Espagnol(44)
- Hébreu (45)
- Allemand
- Turquie (46)
- **Ethiopie (47)**
- **Japonais(48)**
- **Persan(49)**
- **Koréen**

Le coefficient de fiabilité interne α du score total de la version en anglais est de 0.95. (22)

Les coefficients de fiabilité pour les versions traduites étaient similaires à ceux de la version originale ($\alpha = 0,72- 0,95$). Des preuves d'une bonne fiabilité test-retest ont été observées pour les échelles d'origine ($r = 0,98$) et traduites ($r = 0,61-0,97$). (44,46)

En ce qui concerne la version auto-administrée de l'échelle, elle présente une cohérence interne (alpha de Cronbach = 0,94) et une fiabilité test-retest ($r = 0,83$). (52)

SECTION II : Validation qualitative du LSAS en arabe dialectal marocain

A-Objectifs :

Ce travail vise à élaborer une validation qualitative de l'échelle de l'anxiété sociale LSAS pour une utilisation plus étendue au Maroc, le but principal étant de déterminer l'utilisation de la version arabe adaptée culturellement et validée en arabe dialectal marocain du LSAS.

B- Méthodologie :

1- Type de l'étude :

Ce travail est une étude visant à l'élaboration d'une validation qualitative du LSAS, ainsi qu'une adaptation transculturelle de ce dernier dans notre contexte marocain.

2- Contexte de la validation :

Cette étude fait partie d'un projet visant à adapter et valider le LSAS comme outil de diagnostic et d'évaluation de l'anxiété sociale au Maroc. La recherche présentée dans ce travail constitue la première étape de la validation et l'adaptation transculturelle de l'échelle LSAS dans notre contexte.

Dans cette étude, nous présentons une version de l'arabe dialectal marocain qui aura une grande spécificité et sensibilité afin d'être utilisée par les praticiens.

3- Le déroulement de l'étude :

Après avoir eu l'accord de la validation et l'utilisation ainsi que la publication de notre version en arabe dialectal marocain par l'auteur de l'échelle Docteur Michael Liebowitz en Mars 2021, nous avons débuté le processus de traduction.

Les deux premiers traducteurs étaient chargés de traduire le questionnaire de la langue originale (anglais) à l'arabe dialectal marocain, ces traducteurs sont bilingues, d'origine marocaine avec un très bon niveau en anglais. Les deux versions traduites ont été comparées en Juillet 2021. La première version pré-finale en arabe dialectal marocain était concluante et par conséquent disponible pour utilisation suite à cette réunion.

La première version pré-finale du LSAS a été contre-traduite en anglais par deux autres traducteurs en Septembre 2021, ces deux traducteurs sont aussi d'origine marocaine, avec un très bon niveau en anglais. Cette version anglaise est l'issue de deux traductions entre le questionnaire original et la version en arabe dialectal marocain qui a été traduite. La dernière étape consistait à tester si cet outil serait utilisable dans la pratique quotidienne.

a- Règles générales selon les recommandations de Beaton :

Lors de la traduction, on a pris en considération les critères suivants (51):

- L'équivalence sémantique : On a cherché la signification des mots et des concepts, on a vérifié les difficultés grammaticales lors de la traduction.
- L'équivalence idiomatique : Les expressions familières ou idiomes, sont difficiles à traduire. Ils ont été reformulés en une expression équivalente dans la langue cible.
- L'équivalence expérientielle : les expériences de la vie quotidienne varient entre les pays et les cultures. Des expressions traduisant ces

expériences ont été remplacées par celles adaptées à la population cible.

- L'équivalence conceptuelle : On a pris en compte la signification conceptuelle des mots différente entre les cultures

4- Les étapes de la validation :

a- Phase 1 : Traduction initiale de la langue originale à la langue cible

Le LSAS a d'abord été traduit de sa langue d'origine (anglais) avec l'aide de deux traducteurs indépendants et certifiés dont la langue maternelle est la langue cible (arabe dialectal marocain). Ces traducteurs étaient parfaitement bilingues. Après avoir reçu les deux versions traduites, il a fallu faire des rencontres avec les deux traducteurs pour finaliser les deux versions et en arriver à une version finale.

b- Phase 2 : Comparaison des deux versions traduites

La 2ème phase consistait à recruter une troisième personne qui est familière avec les termes médicaux, qui est également biculturelle et bilingue afin de comparer les deux versions traduites, discuter et éliminer toutes les ambiguïtés et les incohérences des mots et/ou phrases pour enfin arriver à une version finale commune.

c- Phase 3 : Contre-traduction de la version consensuelle

Cette phase consistait à prendre la version finale de la langue cible de la deuxième phase et de la donner à deux autres traducteurs neutres dont la

langue cible (arabe dialectal marocain) est leur langue maternelle et qui ont un très bon niveau en anglais, afin de la traduire une dernière fois à la langue d'origine. Il fallait s'assurer que ces deux traducteurs n'ont jamais vu la version originale du LSAS.

d- Phase 4 : Comparaison finale

La quatrième phase de la traduction consistait comparer les deux versions retraduites à la langue originale et d'aboutir à une version finale, celle-ci sera comparée à son tour avec la version originale du LSAS et tout ceci se fait dans le but de tester la version de la langue cible. La version traduite doit être équivalente à la version originale.

e- Phase 5 : Test de la version pré-finale

Après ces phases vient les essais sur la population pour quantifier la spécificité et la sensibilité. La version pré-finale a été testée sur un échantillon de 20 personnes de la population cible. Il convient de noter que nous sommes bien conscients des différentes nuances lexicales disponibles pour l'arabe dialectal. Ainsi, notre projet actuel propose des expressions compréhensibles pour la population sans entrer dans les spécificités de chaque région.

C. Résultats :

1. Traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain

Les deux traductions ont été réalisées par deux traducteurs d'origine marocaine, qui ont une très bonne connaissance en anglais : Mr. Mohamed Reda Guennoun et Mr Yassine Guennoun.

La discussion et la comparaison des deux versions ont été réalisées par l'équipe de travail de Professeur Aalouane Rachid et les deux traducteurs mentionnés ci-dessus.

On a pris en considération les critères suivants :

- Si les deux versions arabes sont identiques, il n'y aura pas de changement.
- S'il y a des différences, on choisira la version la plus appropriée et la plus adaptée.
- Il faudrait choisir la version la plus proche de l'originale, mais qui soit plus adaptée au contexte marocain.
- Lorsque les deux traductions sont adaptées, on choisira celle que la plupart des patients peuvent comprendre plus facilement.

a) Versions traduites :

(1) Première version du LSAS en arabe marocain dialectal (traducteur 1)

	Traducteur Mr Mohammed Reda Guennoun
1- Telephoning in public	1- الهدرة في التلفون في بلايص عمومية.
2- Participating in small groups	2- المشاركة في مجموعات صغار
3- Eating in public places	الأكل في بلايص عمومية/الزنقة
4- Drinking with others in public places	- الشراب مع الناس فبلايص عمومية.
5- Talking to people in authority	5- الهضرة مع صحاب السلطة
6- Acting, performing or giving a talk in front of an audience	6- التمثيل ولا الهضرة قدام
7- Going to a party	7- تمشي لشي حفلة.
8- Working while being observed	8- الخدمة تحت المراقبة/الحضية
9- Writing while being observed	9- الكتابة تحت المراقبة
10- Calling someone you don't know very well	10- الهضرة في التلفون مع شي واحد ماكتعرفوش مزيان.
11- Talking with people you don't know very well	11- الهضرة مع شي واحد ماكتعرفوش مزيان.
12- Meeting strangers	12- الملاقية مع ناس غراب
13- Urinating in a public bathroom	13- التبول في مرحاض عمومي
14- Entering a room when others are already seated	14- الدخول لشي غرفة جالسين فيها ناس آخرين قبل منك
15- Being the center of attention	15- تكون مركز الاهتمام
16- Speaking up at a meeting	16- الهضرة بصوت مرتفع في اجتماع
17- Taking a test	17- تدير اختبار
18- Expressing a disagreement or disapproval to people you don't know very well	18- تعارض أشخاص ماكتعرفهمش مزيان ولا تعبر على رفضك لهم.
19- Looking at people you don't know very well in the eyes	19- تشوف في عينين ناس ماكتعرفهمش مزيان
20- Giving a report to a group	20- تعطي تقرير لشي مجموعة
21- Trying to pick up someone	21- تحاول تهز شي واحد في الطريق
22- Returning goods to a store	22- ترجع شي حاجة شريتيها لمول الحانوت
23- Giving a party	23- تدير حفلة
24- Resisting a high pressure sales person	24- تصبر على شي بائع/مندوب مبيعات معصب بزاف.

(2) Deuxième version du LSAS en arabe marocain dialectal (traducteur 2)

	Traducteur Mr Yassine Guennoun
1-Telephoning in public	1- تهضر فالتلفون حدا الناس
2- Participating in small groups	2- تشارك فمجموعات صغيرة.
3- Eating in public places	3- تاكل فاماكن عمومية ابرا
4- Drinking with others in public places	4- تشرب مع وحد اخرين فاماكن عمومية.
5- Talking to people in authority	5- تهضر مع الناس من السلطة.
6- Acting, performing or giving a talk in front of an audience	6- تمتل أو تدير عرض أو تهضر قبالة جمهور
7- Going to a party	7- تحضر لحفلة.
8- Working while being observed	8- تخدماننا خادم وشي واحد تيراقبك.
9- Writing while being observed	9- نكتبنا ننا نتكتب وشي واحد تيراقبك
10- Calling someone you don't know very well	10- تعيط لشي واحد متتعرفوش مزيان فالتلفون
11- Talking with people you don't know very well	11- تهضر مع ناس متتعرفهم مزيان.
12- Meeting strangers	12- تتلاقا مع البراني
13- Urinating in a public bathroom	13- تدخل لمراض عمومي
14- Entering a room when others are already seated	14- تدخل لشي بيت قاعة جالسين فيها الناس
15- Being the center of attention	15- تكون وسط الاهتمام بالناس كلشي تيشوف فيك ويهضر عليك باهتمام
16- Speaking up at a meeting	16- تهضر فشي اجتماع.
17- Taking a test	17- تدوز امتحان
18- Expressing a disagreement or disapproval to people you don't know very well	18- تعبر على أنك مامتافقش ولا رافض شي موقف ولا رأي ديال شي ناس مكتعرفهموش
19- Looking at people you don't know very well in the eyes	19- تشوف فالعينين دناس متتعرفهموش مزيان
20- Giving a report to a group	20- تعطي تقرير لشي مجموعة (دالناس).
21- Trying to pick up someone	21- تحاول تدسر على شي حد (مثلا تبغي تهز شي وحدة فالطنوبيل)
22- Returning goods to a store	22- ترجع شي سلعة للحنوت
23- Giving a party	23- تنظم حفلة
24- Resisting a high pressure sales person	24- تصبر على شي حد كيبيع وهو لاصقك

b) Comparaison de la traduction des items :

Au total le LSAS comprend 24 items.

1	Telephoning in public On a opté pour la deuxième traduction
2	Participating in small groups On a opté pour la deuxième traduction
3	Drinking with others in public places On a opté pour la deuxième traduction
4	Drinking with others in public places On a opté pour la traduction
5	Talking to people in authority On a opté pour la deuxième traduction
6	Acting, performing or giving a talk in front of an audience On a opté pour la deuxième traduction
7	Going to a party On a opté pour la première traduction
8	Working while being observed On a opté pour la deuxième traduction
9	Writing while being observed On a opté pour la deuxième traduction
10	Calling someone you don't know very well On a opté pour la deuxième traduction
11	Talking with people you don't know very well On a opté pour la deuxième traduction
12	Meeting strangers On a opté pour la deuxième traduction
13	Urinating in a public bathroom On a opté pour la première traduction
14	Entering a room when others are already seated On a opté pour la deuxième traduction
15	Being the center of attention On a opté pour la deuxième traduction
16	Speaking up at a meeting On a opté pour la deuxième traduction
17	Taking a test On a opté pour la deuxième traduction
18	Expressing a disagreement or disapproval to people you don't know very well On a opté pour la deuxième traduction
19	Looking at people you don't know very well in the eyes On a opté pour la première traduction
20	Giving a report to a group On a opté pour la deuxième traduction
21	Trying to pick up someone On a opté pour la deuxième traduction
22	Returning goods to a store On a opté pour la deuxième traduction
23	Giving a party

	On a opté pour la première traduction
24	Resisting a high pressure sales person
	On a opté pour la deuxième traduction

	Traducteur 1	Traducteur 2
1- Telephoning in public	الهذرة في التلفون في بلايص عمومية	تهضر فالتلفون حدا الناس
2- Participating in small groups	المشاركة في مجموعات صغار	تشارك فمجموعات صغيرة
3- Drinking with others in public places	الأكل في بلايص عمومية/الزينة	تاكل فاماكن عمومية ابراً.
4- Drinking with others in public places	الشراب مع الناس قبلايص عمومية	تشرب مع وحداخرين فاماكن عمومية
5- Talking to people in authority	الهضرة مع صحاب السلطة.	تهضر مع الناس من السلطة.
6- Acting, performing or giving a talk in front of an audience	التمثيل ولا الهضرة قدام الجمهور	تمتل أو تدير عرض أو تهضر قبالة جمهور
7- Going to a party	تمشي لشي حفلة.	تحضر لحفلة
8- Working while being observed	الخدمة تحت المراقبة/الحضية	تخدم/ننا خادم وشي واحد تيراقبك.
9- Writing while being observed	الكتابة تحت المراقبة.	تكتب\ ننا تكتب وشي واحد تيراقبك
10- Calling someone you don't know very well	الهضرة في التلفون مع شي واحد ماكتعرفوش مزيان	تعيط لشي واحد متتعرفوش مزيان فالتلفون.
11- Talking with people you don't know very well	الهضرة مع شي واحد ماكتعرفوش مزيان.	تهضر مع ناس متتعرفهم مزيان
12- Meeting strangers	الملاقية مع ناس غراب	تتلاقا مع البراني
13- Urinating in a public bathroom	التبول في مرحاض عمومي	تدخل لمرحاض عمومي
14- Entering a room when others are already seated	الدخول لشي غرفة جالسين فيها ناس آخريين قبل منك	تدخل لشي بيت\قاعة جالسين فيه\فيها الناس
15- Being the center of attention	تكون مركز الاهتمام	تكون وسط الاهتمام\كلشي تيشوف فيك ويهضر عليك باهتمام
16- Speaking up at a meeting	الهضرة بصوت مرتفع في اجتماع.	تهضر فشي اجتماع
17- Taking a test	تدير اختبار	تدور امتحان
18- Expressing a disagreement or disapproval to people you don't know very well	تعارض أشخاص ماكتعرفهمش مزيان ولا تعبر على رفضك لهم	تعبر على أنك مامتاقتش ولا رافض شي موقف ولا رأي ديال شي ناس مکتعرفهمش
19- Looking at people	تشوف في عيين ناس	تشوف فالعيين دناس متتعرفهمش

you don't know very well in the eyes	ماكتعرف فهمش مزيان	مزيان
20- Giving a report to a group	تعطي تقرير لشي مجموعة	تعطي تقرير لشي مجموعة (دالناس).
21- Trying to pick up someone	تحاول تهز شي واحد في الطريق	تحاول تدرس على شي حد (مثلا تبغي تهز شي وحدة فالطنوبيل)
22- Returning goods to a store	ترجع شي حاجة شريتها لمول الحانوت.	ترجع شي سلعة للحنوت
23- Giving a party	تدير حفلة.	تنظم حفلة.
24- Resisting a high pressure sales person	تصبر على شي بائع/مندوب مبيعات معصب بزاف.	تصبر على شي حد كيبيع وهو لاصقك

Tableau 2: Les deux versions traduites de l'anglais à l'arabe dialectal marocain du LSAS

c) Version consensuelle de la traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain :

التهرب 0: لا، فمرة (0) 1: مرة مرة (1-33) 2: عادة (34-66) 3: غالبا (67-100)	القلق أو الخوف 0: والو 1: شوية 2: زايد شوية 3: بزاف	
		1- تهدر فالتليفون حدا الناس
		2- تشارك فمجموعات صغار
		3- تاكل فيلايص عمومية(بحال فالزقة/مطعم برا)
		4- تشرب مع الناس فيلايص عمومية
		5- تهضر مع ناس من السلطة
		6- تمثل أو تدير عرض أو تهضر قبالت جمهور
		7- تمشي لشي حفلة
		8- تخدم وشي واحد مراقبك
		9- تكتب وشي واحد مراقبك
		10- تعيط فالتليفون لشي واحد مكتعرفش مزيان
		11- تهضر مع ناس مكتعرفهمش مزيان
		12- تلاقى مع البراني
		13- التبول في مرحاض عمومي
		14- تدخل لشي قاعة ولا بيت جالسين فيه ناس قبل منك
		15- تكون مركز الاهتمام(تكون وسط الاهتمام،كلشي كيشوف فيك و يهدر عليك باهتمام)
		16- تهدر فشي اجتماع(مع الناس)
		17- تدوز امتحان
		18- تعبر على أنك مامتافقش ولا رافض شي موقف ولا رأي ديال شي ناس مكتعرفهمش
		19- تشوف فعينين ناس مكتعرفهمش مزيان

		-20 تعطي تقرير لشي مجموعة الناس(تعاود شي حاجة وقعات مثلا)
		-21 تحاول تدرس على شي حد(مثلا تبغي تهز شي وحدة فالطنوبيل)
		-22 ترجع شي سلعة(شي حاجة شريتيها)للحانوت
		-23 تدير حفلة
		-24 تصبر على شي حد كيبيع وهو لاصقك

2. Contre-translation de l'arabe dialectal marocain à la version originale

Les deux contre-translations de l'arabe dialectal à l'anglais du LSAS ont été réalisées par professeur Hamid El-Mabrouky et Mr M. El Kohen Les deux traducteurs ont été informés que ce questionnaire est un outil de diagnostic de l'anxiété sociale.

A noter que les deux traducteurs n'ont jamais vu la version originale de l'échelle.

a) Versions contre-traduites :

(1) Première contre-translation du LSAS :

Traducteur Mr Hamid El-Mabrouky	
1. Speaking on the phone in public	تهذر فالتليفون حدا الناس
2. Participating in small groups	تشارك فمجموعات صغار
3. Eating in public (places)	تاكل فبلايص عمومية(بحال فالزنفقة/مطعم برا)
4. Drinking with people in public (places)	تشرّب مع الناس فبلايص عمومية
5. Speaking to people of authority.	تهضر مع ناس من السلطة
6. Acting, giving a presentation or public speaking.	تمثل أو تدير عرض أو تهضر قبالت جمهور
7. Going to a party	تمشي لشي حفلة
8. Working under surveillance	تخدم وشي واحد مراقبك

9. Writing under surveillance	تكتب وشي واحد مراقبك
10. Calling someone you don't know well	تعيط فالتليفون لشي واحد مكتعرفش مزيان
11. Talking to people you don't know well	تهضر مع ناس مكتعرفهمش مزيان
12. Meeting strangers	تلاقى مع البراني
13. Urinating in public toilets	التبول في مرحاض عمومي
14. Entering a room where people are already seated.	تدخل لشي قاعة ولا بيت جالسين فيه ناس قبل منك
15. Being the center of everyone's attention.	تكون مركز الاهتمام (تكون وسط الاهتمام, كلشي كيشوف فيك و يهدر عليك باهتمام)
16. Talking in a meeting	تهدر فشي اجتماع (مع الناس)
17. Taking a test	تدور امتحان
18. Expressing disagreement or refusal of an attitude of people you don't know very well	تعبّر على أنك مامتافقش ولا رافض شي موقف ولا رأي ديال شي ناس مكتعرفهمش
19. Looking into the eyes of people you don't know very well	تشوف فعينين ناس مكتعرفهمش مزيان
20. Giving a report to a group of people	تعطي تقرير لشي مجموعة دالناس (تعاود شي حاجة وفعات مثلا)
21. Trying to seduce someone(like picking up a girl into your car)	تحاول تدسر على شي حد (مثلا تبغي تهز شي وحدة فالطنوبيل)
22. Returning back bought commodity.	ترجع شي سلعة (شي حاجة شريتيها) للحانوت
23. Giving (holding) a party	تدير حفلة
24. Being patient with a salesperson who forces you to buy something	تصبر على شي حد كيبيع وهو لاصفك

(2) Deuxième contre-traduction du LSAS :

Traducteur Mr M.El Kohen	
1.To Talk on the phone in public (in front of people)	تهدر فالتليفون حدا الناس
2. To participate in a small groups.	تشارك فمجموعات صغار
3. To eat in public spaces like street and restaurants. (Eat out).	تاكل فبلايص عمومية(بحال فالزقة/مطعم برا)
4. To drink with people in public spaces.	تشرب مع الناس فبلايص عمومية
5. To Talk to people of authority.	تهضر مع ناس من السلطة
6. To act, give presentation or public speaking.	تمثل أو تدير عرض أو تهضر قبالت جمهور
7. To go to a party.	تمشي لشي حفلة
8. To work under surveillance by someone.	تخدم وشي واحد مراقبك
9. To write while you are watched by someone.	تكتب وشي واحد مراقبك
10. To call somebody you don't know well.	تعيط فالتليفون لشي واحد مكتعرفش مزيان
11. To talk to people you don't know well.	تهضر مع ناس مكتعرفهمش مزيان
12. To meet people you don't know (foreigners)	تلاقى مع البراني
13. To urinate in a public toilet	التبول في مرحاض عمومي
14. To enter a hall or a house where people are sitting before you.	تدخل لشي قاعة ولا بيت جالسين فيه ناس قبل منك
15. To be the center of attention (to be the center of attention. Everyone is looking at you and talking about you with interest.	تكون مركز الاهتمام(تكون وسط الاهتمام,كلشي كيشوف فيك و يهدر عليك باهتمام)
16. To Talk to people in a	تهدر فشي اجتماع(مع الناس)

meeting.	
17. To pass an exam.	تدوز امتحان
18. To express your agreement or disagreement of a position or an opinion of people you don't know	تعبّر على أنك مامتافقش ولا رافض شي موقف ولا رأي ديال شي ناس مكتعرفهومش
19. To look at the eyes of people you don't know	تشوف فعينين ناس مكتعرفهومش مزيان
20. To give a report to a group of people (To tell something that happened like 'compte rendu')	تعطي تقرير لشي مجموعة دالناس (تعاود شي حاجة وقعات مثلا)
21. Try to seduce someone like getting a girl in the car.	تحاول تدسر على شي حد (مثلا تبغي نهز شي وحدة فالطنوبيل)
22. To return the product (something you bought) to the store/shop	ترجع شي سلعة (شي حاجة شريتيها) للحنوت
23. To make a party.	تدير حفلة
24. To be patient with a seller who forces you to buy something.	تصبر على شي حد كيبيع وهو لاصقك

b) Comparaison de la contre-traduction des items :

La discussion et la comparaison des deux versions ont été réalisées par les traducteurs ; Mr M.R. Guennoun et Mr Y.Guennoun, les contre traducteurs Mr H.El-Mabrouky, Mr M. El Kohen, avec l'équipe de travail de Professeur Aalouane Rachid.

تهدر فالتليفون حدا الناس	1
On a opté pour la première traduction	
تشارك فمجموعات صغار	2
On a opté pour la première traduction	
تاكل فيلايص عمومية (بحال فالزنقة/مطعم برا)	3
On a opté pour la première traduction	
تشرب مع الناس فيلايص عمومية	4
On a opté pour la première traduction	
تهضر مع ناس من السلطة	5

On a opté pour la première traduction	
تمثل أو تدير عرض أو تهضر قبالت جمهور	6
On a opté pour la première traduction	
تمشي لشي حفلة	7
On a opté pour la première traduction	
تخدم وشي واحد مراقبك	8
On a opté pour la première traduction	
تكتب وشي واحد مراقبك	9
On a opté pour la première traduction	
تعيط فالتليفون لشي واحد مكتعرفش مزيان	10
On a opté pour la première traduction	
تهضر مع ناس مكتعرفهمش مزيان	11
On a opté pour la première traduction	
تلاقى مع البراني	12
On a opté pour la première traduction	
التبول في مرحاض عمومي	13
Les deux traducteurs ont choisi « toilets » au lieu de bathroom, la première traduction est plus adaptée par rapport à notre contexte	
تدخل لشي قاعة ولا بيت جالسين فيه ناس قبل منك	14
On a opté pour la première traduction	
تكون مركز الاهتمام(تكون وسط الاهتمام,كلشي كيشوف فيك و يهدر عليك باهتمام)	15
On a opté pour la première traduction	
تهدر فشي اجتماع(مع الناس)	16
La première traduction est la plus adaptée à notre contexte	
تدور امتحان	17
On a opté pour la première traduction	
تعبّر على أنك مامتافقش ولا رافض شي موقف ولا رأي ديال شي ناس مكتعرفهمش	18
On a opté pour la première traduction	
تشوف فعينين ناس مكتعرفهمش مزيان	19
On a opté pour la première traduction	
تعطي تقرير لشي مجموعة دالناس(تعاود شي حاجة وقعات مثلا)	20
On a opté pour la première traduction	
تحاول تدرس على شي حد(مثلا تبغي تهز شي وحدة فالطنوبيل)	21
On a opté pour la première traduction	
ترجع شي سلعة(شي حاجة شريتيها)للحانوت	22
On a opté pour la première traduction	
تدير حفلة	23
On a opté pour la première traduction	
تصبر على شي حد كيبيع وهو لاصقك	24
On a opté pour la première traduction	

c) Version consensuelle de la contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale du LSAS :

Speaking on the phone before people (in public)	To Talk on the phone in public (in front of people)	Speaking on the phone in public.	1-تهدر فالتليفون حدا الناس
Joining small groups	To participate in a small groups.	Participating in small groups.	2-تشارك فمجموعات صغار
Eating in public (places)	To eat in public spaces like street and restaurants. (Eat out).	Eating in public	3-تاكل فيلايص عمومية(بحال فالزقة/مطعم برا)
Drinking with people in public (places)	To drink with people in public spaces	Drinking with people in public.	4-تتشرّب مع الناس فيلايص عمومية
Speaking with authorities	To Talk to people of authority.	Speaking to people of authority.	5-تهضر مع ناس من السلطة
Acting, presenting or public speaking.	To act, give presentation or public speaking.	Acting, giving a presentation or public speaking	6-تمثل أو تدير عرض أو تهضر قبالت جمهور
Going to a party	To go to a party.	Going to a party.	7-تمشي لشي حفلة
Working under surveillance	To work under surveillance by someone.	Working under surveillance.	8-تخدم وشي واحد مراقبك
Working under surveillance	To write while you are watched by someone.	Writing under surveillance.	9-تكتب وشي واحد مراقبك
Calling someone with whom you are not quite familiar	To call somebody you don't know well	Calling someone you don't know well.	10-تعيط فالتليفون لشي واحد مكتعرفش مزيان
Talking to people with whom you are not quite familiar	To talk to people you don't know well.	11.Talking to people you don't know well.	11-تهضر مع ناس مكتعرفهمش مزيان
Meeting strangers	To meet people you don't know (foreigners)	Meeting strangers	12-تلاقى مع البراني
Urinating in public toilets	To urinate in a public toilet.	Urinating in public toilets.	13-التبول في مرحاض عمومي
Getting into a room where	To enter a hall or a house where	Entering a room where people are	14-تدخل لشي قاعة ولا بيت جالسين فيه ناس قبل

people are already seated.	people are sitting before you	already seated.	منك
Being the center of everyone's attention.	To be the center of attention (to be the center of attention. Everyone is looking at you and talking about you with interest	15. Being the center of everyone's attention.	15-تكون مركز الاهتمام(تكون وسط الاهتمام)كلشي كيشوف فيك و يهدر عليك (باهتمام)
Talking in a meeting	To Talk to people in a meeting.	Talking in a meeting.	16-تهدر فشي اجتماع(مع الناس)
Taking a test	To pass an exam	Taking a test.	17-تدور امتحان
Expressing disagreement or refusal of an opinion (attitude) by people you are not quite familiar with.	To express your agreement or disagreement of a position or an opinion of people you don't know	Expressing disagreement or refusal of an attitude of people you don't know very well	18-تعبير على أنك مامتافقش ولا رافض شي موقف ولا رأي ديال شي ناس مكتعرفهومش
Looking into the eyes of people you are not quite familiar with	To look at the eyes of people you don't know.	Looking into the eyes of people you don't know very well.	19-تتشوف فعينين ناس مكتعرفهومش مزيان
Giving a report to a group of people	To give a report to a group of people (To tell something that happened like 'compte rendu')	Giving a report to a group of people.	20-تعطي تقرير لشي مجموعة دالناس(تعاود شي حاجة وقعات مثلا)
Sexual advancements like picking up a girl into your car.	Try to seduce someone like getting a girl in the car.	Trying to seduce someone (like picking up a girl into your car).	21-تحاول تدسر على شي حد(مثلا تبغي تهز شي وحدة فالطنوبيل)
Returning back bought commodity.	To return the product (something you bought) to the store/shop)	Returning back bought commodity.	22-ترجع شي سلعة(شي حاجة شريتيها)للحانوت
Giving (holding) a party	To make a party.	Giving a party	23-تدير حفلة
Putting up with a clingy salesperson.	To be patient with a seller who forces you to buy something.	Being patient with a salesperson who forces you to buy something	24-تصبر على شي حد كيبيع وهو لاصقك

3. Elaboration de la version finale du LSAS

Après avoir traduit et contre-traduit le LSAS, et après la réunion des traducteurs et contre-traducteurs ; on a conclu à la version suivante :

<u>التهرب</u>	<u>لقلق أو الخوف</u>		
0: لا، فمرة (0)	0: والو		
1: مرة مرة (1-33)	1: شوية		
2: عادة (2-34-66)	2: زايد شوية		
3: غالبا (3-67-100)	3: بزاف		
			1- تعيط فالتليفون حدا الناس
			2- تشارك فمجموعات صغار
			3- تاكل فيلايص عمومية
			4- تقهوا مع الناس فيلايص عمومية
			5- تهدر مع ناس فالسلطة
			6- تمثل أو تأدي عرض أو تهدر قبالت جمهور
			7- تمشي لشي حفلة
			8- تخدم و نتا حاضيينك
			9- تكتب و نتا حاضيينك
			10- تكتب و نتا حاضيينك
			11- تهدر مع ناس مكتعرفهومش مزيان
			12- تلاقى مع البراني
			13- تبول فشي مرحاض عمومي
			14- تندخل لشي قاعة ولا بيت ملي يكونو فيه الناس جالسين قبل منك
			15- تكون مركز الاهتمام (كلشي كيشوف فيك و كيهدر عليك باهتمام)
			16- تهدر بصراحة و صوت واضح فشي اجتماع (أو مع العائلة, الصحاب ...)
			17- تدوز امتحان
			18- تعبر على أنك مامتافقش أو ماراضيش (على شي موقف أو رأي) لشي ناس مكتعرفهومش مزيان
			19- تشوف فالعينين د ناس مكتعرفهومش مزيان
			20- تعطي شي تقرير (تعاود شي حاجة وقعات مثلا) لشي مجموعة د الناس
			21- تحاول تضسر على شي حد (بحال تحاول تهز شي وحدة فالطموبييل)
			22- ترجع شي سلعة (شريتيتها) للحنوت
			23- تدبر حفلة

				24- ما تستسلمش لشي حد لاصقك باش بيبع ليك
--	--	--	--	---

4. Test préliminaire du LSAS :

Le questionnaire a été testé auprès d'un groupe hétérogène de 20 personnes de nationalité marocaine, de différentes régions et parlant l'arabe dialectal marocain. Tous les participants n'ont eu aucun problème à la compréhension des items de notre outil.

Participants	Age	Niveau d'instruction	Région d'origine
1	29	Universitaire	Fès
2	23	Universitaire	Fès
3	58	secondaire	Fès
4	65	Analphabète	Fès
5	33	Universitaire	Meknès
6	45	Primaire	Taounate
7	34	secondaire	Ouarzazate
8	29	Universitaire	Dakhla
9	50	Primaire	Azrou
10	44	Analphabète	Casablanca
11	18	Secondaire	Khemissate
12	68	Primaire	Taza
13	22	secondaire	Mohammadia
14	55	Analphabète	Sefrou
15	31	Primaire	Fès
16	26	Secondaire	Oujda
17	58	Primaire	Taza
18	35	Universitaire	Meknes
19	60	Analphabète	Taounate
20	40	primaire	Fès

Tableau 3 : Les différents paramètres de notre échantillon pour le test préliminaire du LSAS

Le tableau ci-dessus montre les différents paramètres des participants au test préliminaire.

Ces paramètres ont été choisis pour évaluer la sensibilité et la spécificité de notre version en arabe dialectal marocain du LSAS et les résultats ont été très satisfaisants. Malgré les différents niveaux d'instruction de notre échantillon et leurs différentes origines, le questionnaire a été compris à 100%, et aucun problème n'a été posé lors de son administration.

Ces résultats sont très encourageants et donnent plus d'avantage à notre étude.

D-Discussion :

Le LSAS permet de mesurer deux principales dimensions de l'anxiété sociale: à la fois l'anxiété et l'évitement, et à la fois ces deux composantes psychologiques dans des situations d'interaction sociale et les situations de performance. Des preuves à l'appui de sa fiabilité, de sa validité et de sa sensibilité sont fournies. (27) La géralité de l'instrument et sa facilité d'utilisation dans la pratique courante suggère sa bonne diffusion.

1-L'argumentaire de l'étude :

Plusieurs instruments d'évaluation ont été créés pour évaluer l'anxiété sociale. L'échelle de LSAS, Le Liebowitz social anxiety scale, reste cependant l'outil de référence. Il s'agit de l'échelle spécifique la plus utilisée dans le monde. Elle a été validée par plusieurs équipes. Elle a fait le sujet de plusieurs publications depuis sa création. L'idée d'une validation de cette échelle nous a donc semblé pertinente.

Cette partie qui constitue la première étape de la validation d'une échelle est indispensable car les volets linguistiques et culturels sont primordiaux pour adapter une échelle dans un pays.

L'objectif était d'obtenir une version du LSAS en arabe dialectal marocain proche autant que possible de la version anglaise originale élaborée par Dr Liebowitz Michael.

2-Le déroulement de l'étude :

Pour qu'un outil psychométrique soit fonctionnel dans un pays, il faut non seulement le traduire de sa langue originale à celle qui est adaptée à ce pays, mais aussi l'adapter au contexte culturel. Ainsi, pour être validé, des chercheurs du monde entier ont tenté d'adapter le LSAS en fonction du contexte socioculturel.

En s'appuyant sur les expériences antérieures, nous avons insisté sur l'identification des facteurs socioculturels et des paramètres qui influencent la compréhension et la perception des personnes. Nous avons veillé dans notre travail à ce que toutes les traductions soient identiques ou compatibles (même si cette tâche semble difficile). Nous sommes parvenus à ce qu'on ait la version en arabe dialectal marocain la plus proche, identique et compatible possible à la version originale. Nous avons veillé à adapter tous les termes utilisés dans l'échelle, et chercher leurs équivalents en arabe dialectal marocain.

L'importance de la contre-traduction, se résumait à la comparaison de la version consensuelle avec la version originale, et déceler les différences et les incohérences entre les deux versions, pour conclure à une traduction

correcte, qui va être la plus proche possible de la version originale, tout en étant adaptée à notre contexte marocain. La dernière étape consistait à l'essai de cet outil.

Notre échantillon a été assez riche et hétérogène. Aucun participant n'a eu de problèmes par rapport à la compréhension du questionnaire.

3- Apports et limites de notre travail :

Notre travail, visant à valider et adapter l'échelle de LSAS par rapport à notre contexte marocain, est le premier de son genre dans notre pays.

Le but essentiel de ce travail étant de permettre une mise en place d'un outil d'évaluation de l'anxiété sociale.

Aucune échelle d'évaluation et de mesure de l'anxiété sociale n'a été validée sur la population marocaine. L'outil utilisé dans ce travail était le LSAS.

L'objectif final était de pouvoir proposer un outil d'évaluation adapté qui va servir dans l'évaluation de l'anxiété et l'évitement dans des situations d'interaction sociale et des situations de performance, ainsi leur évolution après traitement.

Notre travail est certes une base importante pour la recherche dans notre contexte, permettant le recueil de résultats plus significatifs. Néanmoins, il demeure incomplet sans une validation quantitative. Celle-ci sera accomplie dans les mois prochains.

4- Perspectives de notre travail :

Notre étude de validation qualitative de l'échelle de LSAS sera suivie dans les prochains mois par une validation quantitative, afin de présenter aux

praticiens une version en arabe dialectal marocain, qui aura un intérêt majeur dans le diagnostic et le suivi de l'anxiété sociale, et de créer un support adapté culturellement, qui va ouvrir la voie pour des recherches futures, visant à traduire cet outil à d'autres langues courantes au Maroc, tel que Soussi, Chelha, Hassani etc...

Le facteur linguistique est un paramètre essentiel dans notre travail, vu que l'arabe dialectal marocain est la langue la plus répandus au Maroc.

Nous envisagerons de développer de multiples versions pour ne pas exclure certaines régions du Maroc, où l'arabe dialectal marocain n'est pas couramment utilisé.

Une étude sera réalisée, en parallèle avec la validation, pour évaluer les facteurs déterminants de l'anxiété sociale.

5-Protocole de la validation quantitative :

A travers ce travail, nous allons viser à évaluer la fiabilité et tester

l'applicabilité du LSAS dans l'environnement de soins de santé marocain.

Ce travail sera le fruit d'une collaboration entre le service de psychiatrie du CHU Hassan II de Fès et le laboratoire d'épidémiologie, recherche clinique et santé communautaire de la faculté de médecine, de pharmacie et de médecine dentaire de Fès.

Il s'agit d'une étude transversale à visée descriptive et analytique, qui porte sur la description et l'analyse des données recueillies, visant à l'élaboration d'une validation quantitative du LSAS en arabe dialectal marocain selon les

recommandations internationales de Beaton d'adaptation transculturelle des échelles de mesure.

Ce travail constitue la deuxième étape de la validation d'une version arabe dialectale du LSAS et s'intègre dans un projet plus vaste visant à développer l'évaluation et le suivi de l'anxiété sociale chez les patients marocains.

Les participants inclus dans cette étude seront recrutés dans les différentes consultations ambulatoires du service de psychiatrie au CHU Hassan II de Fès.

Le recueil des informations sera fait au cours d'un entretien individuel dans une ambiance calme et respectant l'intimité du patient. Les données de l'interrogatoire seront colligées sur des fiches d'exploitations préalablement établies dans le but d'analyser les caractéristiques épidémiologiques.

Une première et une deuxième passation seront faites par le premier et le deuxième enquêteur à quelques minutes d'intervalle, puis une troisième passation sera réalisée, à 15 jours d'intervalle, par un des deux enquêteurs.

▪ **DEMARCHE DE L'ENQUETEUR :**

- Prise de contact avec Monsieur le directeur et le chef de service de l'hôpital psychiatrique du CHU Hassan II de Fès. Avant d'entamer l'enquête, il est nécessaire de prendre l'accord administratif du directeur de l'hôpital psychiatrique du CHU Hassan II de Fès.

- Prise de contact avec l'épidémiologiste pour l'estimation du nombre de sujets de l'échantillon ainsi que la validation du questionnaire.

- Une fois l'accord est obtenu, l'enquête sera entamée :

- 30 participants seront interrogés un par un, de façon successive, après les avoir mis en confiance, leur avoir expliqué l'objectif de l'étude, et obtenu leur consentement oral.
- Tous les sujets seront questionnés par deux examinateurs pour les deux premières passations et par l'un des deux enquêteurs, 15 jours après pour une dernière passation.

Conclusion :

Le trouble d'anxiété sociale est l'un des troubles mentaux chroniques les plus répandus. Les troubles coexistant les plus fréquents sont les autres troubles anxieux, les troubles dépressifs majeurs et les troubles de la personnalité.

C'est une pathologie lourde, qui est associée à un risque accru de troubles dépressifs, de troubles liés à l'usage de substances et de maladies cardiovasculaires, elle peut également avoir des effets négatifs sur l'évolution d'autres troubles mentaux, d'où l'importance d'un diagnostic précoce et d'un suivi adapté.

Notre étude visait en particulier à valider le LSAS dans sa composante qualitative, comme outil de diagnostic et d'évaluation de l'anxiété sociale. Nous devons souligner que traduire les outils d'évaluation psychométrique est un véritable travail en soi. Parfois même surpassant d'autres recherches basées sur ces outils en termes de méthodologie, de rigueur scientifique, de temps et d'effort. Mais les fruits de ce genre de travail sont indéniables. La traduction de ces outils avec leur adaptation et leur validation dans un contexte socioculturel donné est la première étape de la recherche.

Notre étude de validation qualitative de l'échelle du LSAS sera suivie dans les prochains mois par une validation quantitative, afin de présenter aux praticiens une version en arabe dialectal marocain, qui aura un intérêt majeur dans le diagnostic et le suivi des malades anxieux sociaux, et de créer un

support adapté culturellement, qui va ouvrir la voie pour des recherches futures.

Résumé :

La phobie sociale est décrite selon le DSM 5 comme « une peur ou anxiété intenses d'une ou plusieurs situations sociales durant lesquelles le sujet est exposé à l'éventuelle observation attentive d'autrui. L'anxiété et la détresse sont tellement intenses que le sujet choisit souvent pour être tranquille un comportement d'évitement face à ce genre de situations.

Dans le grand public, rares sont ceux qui connaissent le TAS. On accole l'étiquette de timide à celui qui en souffre, on considère souvent son problème comme banal et on le voit parfois comme une personne faible et non volontaire.

Plusieurs échelles d'évaluation ont été créées pour évaluer l'anxiété sociale, néanmoins certaines manquent de validité et de sensibilité aux changements de traitement. Cependant le LSAS, est un instrument qui est largement utilisé pour évaluer l'anxiété et l'évitement dans les études de traitements pharmacologiques. Elle a été validée par plusieurs équipes et en plusieurs langues. Elle a fait le sujet de plusieurs publications depuis sa création. L'idée d'une validation de cette échelle nous a donc semblé pertinente.

Ce travail vise à élaborer une validation de l'échelle de LSAS, ainsi qu'une adaptation transculturelle dans notre contexte marocain.

On a procédé à la traduction et la contre-traduction de cet outil. Dans un premier temps, nous avons veillé à déterminer tous les termes qui n'ont pas

d'équivalents dans notre contexte, et on les a remplacés par des termes ou expressions équivalents et qui sont plus adaptés à notre contexte marocain, en gardant toujours le même sens, et ainsi garder l'authenticité de l'outil. L'étape suivante consistait à la comparaison et l'adaptation transculturelle de l'outil par rapport au contexte médical, et éliminer toutes ambiguïtés et incohérences des mots.

Et enfin conclure à une traduction adéquate, qui va être le plus proche de la version originale, tout en étant adaptée à notre contexte marocain.

La dernière étape consistait à l'essai de cet outil. Notre échantillon a été assez riche et hétérogène. Parmi 20 personnes, aucun participant n'a eu de problèmes par rapport à la compréhension du questionnaire.

Tous ces paramètres, nous ont permis de créer un outil compréhensible, facile et adapté, et qui a eu un succès de 100 % lors de son test préliminaire. Ces résultats satisfaisants, nous ont mené à retenir notre version consensuelle en arabe dialectal marocain.

Annexes :

Items	Fear or Anxiety 0= None 1= Mild 2=Moderate 3=severe		Avoidance 0= Never (0%) 1= Occasionally (1-33%) 2= Often (34-66%) 3= Usually (67-100%)	
	Anxiety (S)	Anxiety(P)	Avoid(S)	Avoid(P)
1. Telephoning in public. (P)				
2. Participating in small groups. (P)				
3. Eating in public places. (P)				
4. Drinking with others in public places. (P)				
5. Talking to people in authority. (S)				
6. Acting, performing or giving a talk in front of an audience. (P)				
7. Going to a party. (S)				
8. Working while being observed. (P)				
9. Writing while being observed. (P)				
10. Calling someone you don't know. (S)				
11. Talking with people you don't know very well. (S)				
12. Meeting strangers. (S)				
13. Urinating in public bathroom. (P)				
14. Entering a room when others are already seated. (P)				
15. Being the center of attention. (S)				
16. Speaking up at a meeting. (P)				
17. Taking a test. (P)				
18. Expressing a disagreement or disapproval to people you don't know very well. (S)				
19. Looking at people you don't know very well in the eyes. (S)				
20. Giving a report to a group. (P)				
21. Trying to pick up someone. (P)				
22. Returning goods to a store. (S)				
23. Giving a party. (S)				
24. Resisting a high pressure sales person. (S)				
Total performance(P) subscore				
Total social(S) subscore				
Total anxiety & avoidance subscore				
Total LSAS Score				

Rater Signature: _____ Date: _____

Scoring Guide for the Liebowitz Social Anxiety Scale

During the past week, please rate:

Fear or Anxiety:

None

Mild

Moderate

Severe

Avoidance :

Never (0% of the time)

Occasionally (1-33% of the time)

Often (34%-66% of the time)

Usually (67-100% of the time)

	Fear or Anxiety 0 = None 1 = Mild 2 = Moderate 3 = Severe		Avoidance 0 = Never (0%) 1 = Occasionally (1-33%) 2 = Often (34-66%) 3 = Usually (67-100%)	
Items	Anxiety (S)	Anxiety (P)	Avoid (S)	Avoid (P)
1. Telephoning in public (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
2. Participating in small groups. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
3. Eating in public places. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
4. Drinking with others in public places. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
5. Talking to people in authority. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
6. Acting, performing or giving a talk in front of an audience. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
7. Going to a party. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
8. Working while being observed. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
9. Writing while being observed. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
10. Calling someone you don't know. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
11. Talking with people you don't know very well. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
12. Meeting strangers. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
13. Urinating in public bathroom. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
14. Entering a room when others are already seated.	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3

(P)				
15. Being the center of attention. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
16. Speaking up at a meeting. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
17. Taking a test. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
18. Expressing a disagreement or disapproval to people you don't know very well. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
19. Looking at people you don't know very well in the eyes. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
20. Giving a report to a group. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
21. Trying to pick up someone. (P)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
22. Returning goods to a store. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
23. Giving a party. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
24. Resisting a high pressure sales person. (S)	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
Total performance (P) subscale				
Total social (S) Subscale				
Total anxiety & avoidance subscale				
Total LSAS Score				

The scoring scale:

0-54: Mild Social Anxiety

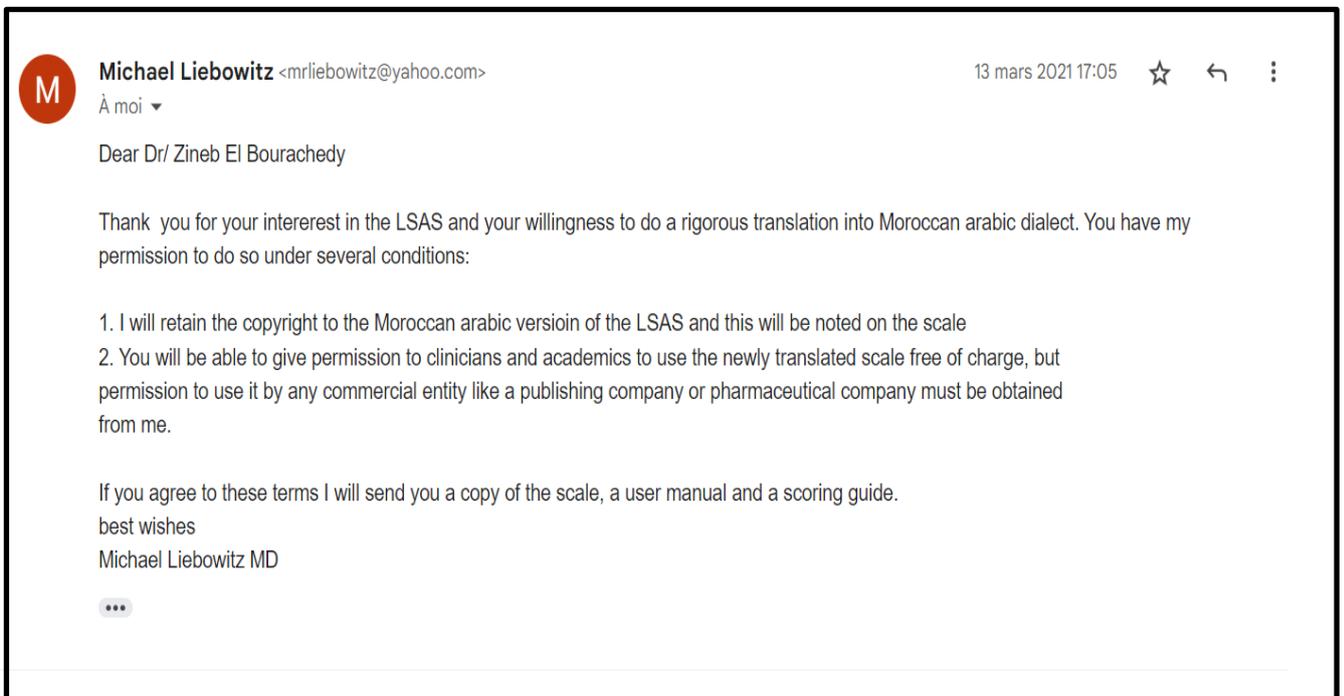
55-65: Moderate social anxiety

66-80: Marked social anxiety

81-95: Severe social anxiety

Greater than 95: Very severe social phobia (anxiety).

Annexe 2: Accord d'utilisation et de validation du LSAS



Annexe 3: Version traduite du LSAS

السيمنة اللي فاتت, قدر :

التهرب		القلق أو الخوف		
0: لا, فمرة (0)		0: والو		
1: مرة مرة (1-33)		1: شوية		
2: عادة (34-66)		2: زايد شوية		
3: غالبا (67-100)		3: بزاف		
التهرب (أ)	التهرب (ج)	القلق (أ)	القلق (ج)	
				1- تهدر فالتليفون حدا الناس
				2- تشارك فمجموعات صغار
				3- تاكل فيلايص عمومية
				4- تقهوا فيلايص عمومية
				5- تهدر مع ناس فالسلطة
				6- تمثّل أو تأدي عرض أو تهدر قبالت جمهور
				7- تمشي لشوي حفلة
				8- تخدم ونا حاضيبك
				9- تكتب و ننا حاضيبك
				10- تعيط فالتليفون لشوي حد مكتعرفوش مزيان
				11- تهدر مع ناس مكتعرفوش مزيان
				12- تلاقى مع البراني
				13- تبول فشي مرحاض عمومي
				14- تدخل لشوي قاعة ولا بيت ملي يكونو فيه الناس جالسين قبل منك
				15- تكون مركز الاهتمام (كلشي كيشوف فيك و كيهدر عليك باهتمام)
				16- تهدر بصراحة وصوت واضح فشي اجتماع (أو مع العائلة, الصحاب ...)
				17- تدوز امتحان
				18- تعبر على أنك مامتافقش أو ماراضيش (على شي موقف أو رأي) لشوي ناس مكتعرفوش مزيان
				19- تشوف فالعينين د ناس مكتعرفوش مزيان
				20- تعطي شي تقرير (تعاود شي حاجة وقعات مثلا) لشوي مجموعة د الناس
				21- تحاول تضسر على شي حد (بحال تحاول تهز شي وحدة فالطموبييل)
				22- ترجع شي سلعة (شربيتها) للحنوت
				23- تدبير حفلة
				24- ما تستسلمش لشوي حد لاصفك باش يبيع ليك
				المجموع الفرعي دالنقط الأدائية

			المجموع الفرعي دالنقط لاجتماعية
			المجموع الفرعي دنقط القلق و التجنب
			المجموع الكلي

Références:

- (1). AMERICAN PSYCHIATRIC ASSOCIATION. Manuel Diagnostique et Statistique des troubles mentaux. 5^{ème} édition. Coordination générale de la traduction française Marc-Antoine Crocq et Julien Daniel Gueli, Directeurs de l'équipe de la traduction française, Patrice Boyer, Marc-Antoine Crocq, Julien Daniel Gueli, Charles Pull, Marie-Claire Pull-Erpelding. 2015
- (2). BECK AT. EMERY G. GREENBERG RL, Anxiety disorders and phobias : a cognitive perspective. New York: Basic Books, 1985.
- (3). CLARK DM. WELLS A. A cognitive model of social phobia. In: RG Heimberg, MR Liebowitz, DA Hope, FR Schneier, eds. Social Phobia: Diagnosis, Assessment and treatment. New York: The Guildford Press 1995
- (4). LEAHY, R. L., HOLLAND, S. J. F., & MCGINN, L. K. (2012). Treatment plans and interventions for depression and anxiety disorders (2nd ed.). Guilford Press
- (5). KESSLER RC, PETUKHOVA M, SAMPSON NA, ZASLAVSKY AM, WITTCHEN HU. Twelve month and lifetime prevalence and lifetime morbid risk of anxiety and mood disorders in the United States. Int J Methods Psychiatr Res 2012; 21: 169-84.
- (6). STEIN MB, STEIN DJ. Social anxiety disorder. Lancet 2008; 371: 1115-25.
- (7). STEINERT C, HOFMANN M, LEICHSENRING F, KRUSE J. What do we know today about the prospective long-term course of social anxiety disorder? A systematic literature review. J Anxiety Disord 2013; 27: 692-702.
- (8) RUSCIO AM, BROWN TA, CHUI WT, SAREEN J, STEIN MB, KESSLER RC. Social fears and social phobia in the USA: results from the National Comorbidity Survey Replication. Psychol Med 2008; 38: 15-28.
- (9) BOGELS SM, ALDEN L, BEIDEL DC, et al. Social anxiety disorder: questions and answers for the DSM-V. Depress Anxiety 2010; 27: 168-89.
- (10). KESSLER RC. The impairments caused by social phobia in the general population: implications for intervention. Acta Psychiatr Scand Suppl 2003; 417: 19-27.
- (11). C. MUSA (1), N. KOSTOGIANNI (1), J.-P. LÉPINE (1) Échelle de peur de l'évaluation négative (FNE) : propriétés psychométriques de la traduction française, L'Encéphale, 2004 ; XXX : 517-24,
- (12). CLARK DB, FESKE U, MASIA C *et al.* Systematic assessment of social phobia in clinical practice. Depress Anxiety 1997; 6: 47-61.
- (13). WATSON D, FRIEND R. Measurement of social-evaluative anxiety. J Consult Clin Psychol 1969 ; 33:448-57.
- (14). CLARK DM, WELLS A. A cognitive model of social phobia. *In* : Heimberg RG, Liebowitz MR, Hope DA, Schneier FR, eds. Social Phobia : diagnosis, assessment and treatment. New York : Guilford, 1995.
- (15). RAPEE RM, HEIMBERG RG. A cognitive-behavioral model of anxiety in social phobia. Behav Res Ther 1997 ; 35 : 741-56.

- (16). HEIMBERG RG, HOPE DA, RAPEE RM *et al.* The validity of the Social Avoidance and Distress Scale and the Fear of Negative Evaluation Scale with social phobic patients. *Behav Res Ther* 1988 ; 26 : 407-41.
- (17). OEI TPS, KENNA D, EVANS L. The reliability, validity, and utility of the SAD and FNE scales for anxiety disorder patients. *Person Indiv Differ* 1991 ; 12 : 111-6.
- (18). TURNER SM, McCANNA M, BEIDEL DC. Validity of the social avoidance and distress and fear of negative evaluation scales. *Behav Res Ther* 1987 ; 25 : 113-5.
- (19). STOPA L, CLARK DM. Cognitive processes in social phobia. *Behav Res Ther* 1993 ; 31 : 255-67.
- (20). CLARK DB, BUKSTEIN OG, SMITH MG *et al.* Identifying anxiety disorders in adolescents hospitalised for alcohol abuse or dependence. *Psychiatr Serv* 1985 ; 46 : 618-20.
- (21). DAVIDSON JRT, MINER CM, DE VEAUGH-GEISS J *et al.* The Brief Social Phobia Scale: a psychometric evaluation. *Psychol Med* 1997 ; 27 : 161-6.
- (22). R. G. HEIMBERG, K. J. HORNER, H. R. JUSTER, S. A. SAFREN, E. J. BROWN, F. R. SCHNEIER and M. R. LIEBOWITZ, Psychometric properties of the Liebowitz Social Anxiety Scale, *Psychological Medicine*, 1999, 29, 199±212.
- (23). LEARY MR. A brief version of the Fear of Negative Evaluation Scale. *Person Soc Psychol Bull* 1983 ; 9 : 371-5.
- (24). RICHARD G. HEIMBERG*, DEBRA A. HOPE', RONALD M. RAPEE' and MONROE A. BRLXH, The Validity on the Social Avoidance and distress scale and the fear of negative evaluation scale with social phobic patients, *Behm. Res. The-r.* Vol. 26, No. 5. pp. 407-410. 1988
- (25). TURNER SM, MCCANNA M, BEIDEL DC. Validity of the social avoidance and distress and fear of Negative Evaluation Scales, *Behav Res Ther* 1987;25 :113-5
- (26). BEIDEL DC, TURNER SM, COOLEY MR. Assessing reliable and clinically significant change in social phobia: validity of the social Phobia and anxiety inventory. *Behav Res Ther* 1993; 31: 331-7
- (27). S.N. YAO, I.NOTE, F.FANGET, E.ALBUISSON, M.BOUVARD, I.JALENQUES, J.COTTRAUX, L'anxiété sociale chez les phobiques sociaux: Validation de l'échelle d'anxiété sociale de Liebowitz (version française); *L'encéphale*, 1999; XXV: 429-35
- (28). J. COTTRAUX, M. BOUVARD, P. MESSY, Validation et analyse factorielle d'une échelle de phobies, la version française du questionnaire des peurs de Marks et Mathews. *L'encéphale*, 1987 ; XIII : 23
- (29). OUYANG X, CAI Y and TU D (2020) Psychometric Properties of the Short Forms of the Social Interaction Anxiety Scale and the Social Phobia Scale in a Chinese College Sample. *Front. Psychol.* 11:2214.

- (30). THOMPSON T, KAMINSKA M, MARSHALL C, VAN ZALK N , Evaluation of the Social Phobia Scale and Social Interaction Anxiety Scale as assessments of performance and interaction anxiety, *Psychiatry Research* (2019)
- (31). MATTICK, R. P., and CLARKE, J. C. (1998). Development and validation of measures of social phobia scrutiny fear and social interaction anxiety. *Behav. Res. Ther.* 36, 455-470.
- (32). LIEBOWITZ MR. Social phobia. *Mod Probl Pharmacopsychiatry* 1987;22; 141-73
- (33). HEIMBERG RG, MUELLER GP, HOLT CS et al. Assessment of anxiety in social interaction and being observed by others; The social interaction anxiety Scale and the Social Phobia Scale. *Behav Ther* 1992; 23:53-73
- (34). LIEBOWITZ MR. GORMAN JM, FYER AJ et al. Pharmacotherapy of social phobia: A placebo controlled comparison of phenelzine and atenolol. *J Clin Psychiatry* 1988; 49: 252-7.
- (35). LIEBOWITZ MR, SCHNEIER F, CAMPEAS R et al. Phenelzine vs atenolol in social phobia. *Arch Gen Psychiatry* 1992; 49: 290-300.
- (36). YAO SN. NOTE I. BOUVARD M et al. Etude de la Validation de l'Echelle d'Anxiété Sociale de Liebowitz (EASL) : Version Française. Poster présenté au Congrès des 4^e Journées Scientifiques : « De la Recherche à la Formation Continue du Clinicien ». Belgique : Liège, 7-9 mai 1998.
- (37). BAKER L; HEINRICHS S, KIM N, HYO-JIN, HOFMANN G, Stefan (2002). "The Liebowitz social anxiety scale as a self-report instrument: a preliminary psychometric analysis". *Behaviour Research and Therapy.* 40 (6): 701-715
- (38). B J COX, L ROSS, R P SWINSON, D M DIREFELD (July 1998). "A comparison of social phobia outcome measures in cognitive-behavioral group therapy". *Behavior Modification.* 22 (3): 285-297
- (39). HEEREN, A.; MAURAGE, P.; ROSSIGNOL, M.; VANHAELEN, M.; PESCHARD, V.; EECKHOUT, C.; PHILLIPOT, P. (2012). "The self-report version of the Liebowitz Social Anxiety Scale: Psychometric properties of the French version". *Canadian Journal of Behavioural Science.* 44 (2): 99-107
- (40). MASIA-WARNER, C; STORCK, E A.; PINCUS, DONNA B.; KLEIN, RACHEL G.; HEIMBURG, RICHARD G.; LIEBOWITZ, M R. (2003). "The Liebowitz Social Anxiety Scale for Children and Adolescents: An Initial Psychometric Investigation". *Journal of the American Academy of Child & Adolescent Psychiatry.* 42 (9): 1076-084
- (41). SCHMITS, E.; HEEREN, A.; QUERTEMONT, E. (2014). "The self-report Version of the LSAS-CA: Psychometric Properties of the French Version in a non-clinical adolescent sample". *Psychologica Belgica.* 54 (2): 181-198.
- (42). FORNI DOS SANTOS L, LOUREIRO SR, CRIPPA J, OSO ´RIO FDL (2013) Psychometric Validation Study of the Liebowitz Social Anxiety Scale - Self-Reported Version for Brazilian Portuguese. *PLoS ONE* 8(7): e70235.

- (43). ARUNI HAPANGAMA, LALITH A KURUPPUARACHCHI, RANSIRINI DE SILVA, ANANDA R WICKREMASINGHE, ARUN RAVINDRAN, SHEHAN S WILLIAMS, Cross-cultural adaptation and validation of the Liebowitz Social Anxiety Scale (LSAS-SR) Sinhala Version
- (44). J. BOBES, X. BADIA, A LUQUE, M GARCIA, M P GONZALEZ, R DAL-RE, Validation of the Spanish version of the Liebowitz social anxiety scale, social anxiety and distress scale and Sheehan disability inventory for the evaluation of social phobia, *Med Clin Barc* . 1999 Apr 24; 112(14):530-8.
- (45). JENNIFER B. LEVIN, Ph.D., N SOFI MAROM Ph.D., SHAY GUR, M.D., DANIEL WECHTER, Ph.D., and HAGGAI HERMESH, M.D, Psychometric properties and three proposed subscales of a self-report version of the Liebowitz social anxiety scale translated into Hebrew; *Depression and anxiety* 16:143-151 (2002)
- (46). CIGDEM SOYKAN AND HALISE DEVHMCI OZGUVEN, Liebowitz Social anxiety scale: the Turkish version, *Psychological Reports*, 2003,93, 1059-1069. O Psychological Reports 2003 ' Ankara University Faculty of Medicine Middle East Technical University
- (47). AMAN SADO ELEM & AYSE SIBEL TURKUM; The Liebowitz Social Anxiety Scale (LSAS): Psychometric Properties of the Amharic Version in Ethiopian University Student Sample, *International Journal of Mental Health and Addiction* volume 20, pages1709-1721 (2022)
- (48). ASAKURA, S., INOUE, S., SASAKI, F., SASAKI, Y., KITAGAWA, N., INOUE, T., DENDA, K., KOYAMA, T., ITO, M., & MATSUBARA, R. (2002). Reliability and validity of the Japanese version of the Liebowitz Social Anxiety Scale. *Seishin Igaku*, 44(10), 1077-1084.
- (49). HASANI, J.; FAYAZI, M.; AKBARI, E Reliability, Validity, and Confirmatory Factor Structure of Persian Version of Liebowitz Social Anxiety Scale (LSAS), *Soc Psychol Res Q*, 2015
- (50). MAURO B TERRA, HELENA M T Barros, AIRTON T STEIN, IVAN FIGUEIRA, LUCIANA D ATHAYDE, MARCELO de S GONCALVES, Leticia P TERGOLINA, JOANA S ROVANI, DARTUI XAVIER da SILVEIRA, BRAZ. J; Internal consistency and factor structure of the Portuguese version of the Liebowitz Social Anxiety Scale among alcoholic patients,. *Psychiatry* 28 (4) · Dec 2006
- (51). BEATON DE, BOMBARDIER C, GUILLEMIN F, FERRAZ MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine (Phila Pa 1976)*. 2000; 25(24):3186-3191.
- (52). SANDRA L. BAKER, NINA HEINRICHS, HYO-JIN KIM, STEFAN G. HOFMANN. The Liebowitz social anxiety scale as a self-report instrument: a preliminary psychometric analysis, *Behaviour Research and Therapy* 40 (2002) 701-715
- (53). FALK LEISHENRING , FRANK LEWEKE, *Social Anxiety Disorder*, new england journal med 376;23 nejm.org June 8, 2017

